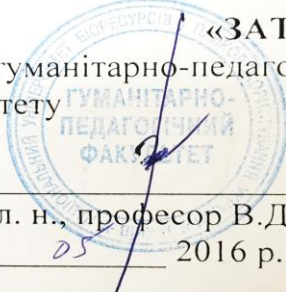


НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

«

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного
факультету
д. філол. н., професор В.Д. Шинкарук
«20» 05 2016 р.



НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛІНИ

**ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ
(ПЕРША ІНОЗЕМНА МОВА - НІМЕЦЬКА)**

ОС «Магістр»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»

Спеціальність: 035 «Філологія»

Київ - 2016 р.

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного
факультету
д. філол. н., професор В.Д. Шинкарук
« 20 » 05 2016 р.

РОЗГЛЯНУТО І СХВАЛЕНО
на засіданні кафедри
іноземної філології і перекладу
протокол № 12 від «11» травня 2016 р.
Додаток 1
Завідувач кафедри

α

С. М. Амеліна

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ **«ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ** **(ПЕРША ІНОЗЕМНА МОВА - НІМЕЦЬКА)»**

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність: 035 «Філологія»

Гуманітарно-педагогічний факультет

Розробники: к. філол.н., доцент О.В. Артёмцев

Київ - 2016р.

1. Мета та завдання навчальної дисципліни «Техніка перекладу»

Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень		
Освітньо-кваліфікаційний рівень	Магістерський	
Напрямок підготовки		
Спеціальність	8.02030304 «Переклад»	
Спеціалізація		
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Нормативна	
Загальна кількість годин	270	
Кількість кредитів ECTS	9	
Кількість змістових модулів	9	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-	
Форма контролю	екзамен	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	1,2	
Семестр	1,2,3	
Лекційні заняття	-	
Практичні, семінарські заняття	92 год.	
Лабораторні заняття	-	
Самостійна робота	178 год.	
Індивідуальні завдання	-	
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	3 год.	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Техніка перекладу» є формування і удосконалення перекладацької компетенції студентів, а саме закріплення на практиці набутих теоретичних знань, навичок і умінь. Базові складові перекладацької компетенції вимагають знань, умінь і навичок, що є необхідними для усіх видів усного та письмового перекладу.

Завдання:

- надання зразків аналізу перекладу різних за стилем та жанром текстів;
- формування і подальший розвиток професійних перекладацьких умінь;
- узгодження базових і прагматичних складових перекладацької компетенції;
- формування навичок відтворення інформації німецькою і рідною мовою з урахуванням відповідних вимог щодо правильного оформлення текстів перекладу.

Вимоги до знань і вмінь студентів, набутих внаслідок вивчення дисципліни

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати :

- основні поняття теорії та практики перекладу;
- соціальні та лінгвістичні засади перекладу;
- лексико-граматичні аспекти перекладу;
- стилістичні аспекти перекладу;
- комунікативно-логічну структуру висловлювань і засобів її відтворення при перекладі;
- міжмовні й міжкультурні розбіжності;
- способи відтворення мовних і культурологічних фактів при перекладі;

вміти :

- визначати критерії якості перекладу, його мету, тип і призначення текстів, стиль і жанр тексту оригіналу для прийняття стратегії перекладу;
- прогнозувати смисловий зміст тексту оригіналу на базі професійного досвіду і комунікативної ситуації;
- адекватно відтворювати інформацію тексту оригіналу засобами цільової мови з метою досягнення смислової, стилістичної і прагматичної адекватності перекладу вихідної мови;
- компенсувати при перекладі брак предметних, мовних і фонових екстралінгвістичних знань за допомогою різноманітних довідкових матеріалів;
- редагувати власний переклад, усуваючи семантичні, стилістичні і прагматичні похибки і розрізняючи ключову і додаткову інформацію оригіналу;

- утримувати в пам'яті основний смисл та зміст висловлювань без нотування при абзацно-фразовому перекладі;
- правильно оформляти тексти письмового перекладу з дотриманням норм цільової мови у відповідності до вимог літературного стандарту.

2.Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1. Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту												
Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту	30		10			20						
Змістовий модуль 2. Усний послідовний переклад німецькою мовою українського тексту												
Усний послідовний переклад німецькою мовою українського тексту	30		10			20						
Змістовий модуль 3. Усний послідовний переклад українською мовою уривків												
Усний послідовний переклад українською мовою уривків	30		10			20						
Змістовий модуль 4. Усний послідовний переклад німецькою мовою												
Усний послідовний переклад німецькою мовою	30		10			20						
Змістовий модуль 5. Усне реферування українською мовою												
Усне реферування українською мовою	30		10			20						
Змістовий модуль 6. Усне реферування німецькою мовою												
Усне реферування німецькою мовою	30		10			20						
Змістовий модуль 7. Письмове реферування українською мовою												
Письмове реферування українською мовою	30		10			20						
Змістовий модуль 8. Письмове реферування німецькою мовою												
Письмове реферування німецькою мовою	30		10 ⁴			20						
Змістовий модуль 9. Прослуховування та переклад уривків оригінальних текстів												

Прослуховування та переклад уривків оригінальних текстів	30		12			18						
Всього за весь курс	270		92			178						

4. Теми семінарських занять: планом не передбачено

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту	10
2	Усний послідовний переклад німецькою мовою українського тексту	10
3	Усний послідовний переклад українською мовою уривків	10
4	Усний послідовний переклад німецькою мовою	10
5	Усне реферування українською мовою	10
6	Усне реферування німецькою мовою	10
7	Письмове реферування українською мовою	10
8	Письмове реферування німецькою мовою	10
9	Прослуховування та переклад уривків оригінальних текстів	12
Усього:		92

6. Теми лабораторних занять: планом не передбачено

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
-------	------------	-----------------

1		
2		
...		

7. Контрольні питання, комплекти тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами

Übersetzen Sie ins Ukrainische. Begründen Sie die Transformationen.

Wann der Bachelor ausreicht

Nach dem Bachelor noch ein Master: Für viele ist das sonnenklar. Doch ein weiterführendes Studium lohnt nicht immer. Es kommt auf die Branche an, sagen Experten.

Abitur mit 18, Bachelor mit 21 - und dann wartet das Arbeitsleben. Es sei denn, junge Hochschulabsolventen entscheiden sich, nach dem ersten Abschluss direkt einen Master anzuschließen. Dann gehen in der Regel noch einmal zwei Jahre vor dem Jobeinstieg ins Land. Ob es ein Master sein muss, wann junge Menschen ihn machen sollten und ob er sich für sie auszahlt - das kommt auf das Fach, den Job und die Persönlichkeit an.

"Der Master lohnt sich für alle, die ihre wissenschaftliche Qualifikation ausbauen wollen", sagt Andreas Ortenburger. Er ist Hochschulforscher am Deutschen Zentrum für Hochschul- und Wissenschaftsforschung (DZHW) in Hannover. Verlangt werde er in der Regel von Naturwissenschaftlern. Notwendig sei er für eine Karriere in der Wissenschaft. Hinzu kommt noch ein Gesichtspunkt fernab des Fachstudiums: Durch den Master gewinnen Studenten Zeit, und sie können persönlich reifen, sagt Marcus Reif, Recruiting-Chef bei Ernst & Young.

Dennoch: In der Wirtschaft ist ein Master nicht immer Voraussetzung, um einen Job zu bekommen. Das sieht man zum Beispiel am Sportartikelhersteller Adidas. "Wir wollen Kandidaten finden, die zu uns und unserer Unternehmenskultur passen", erzählt Simone Lendzian, Sprecherin für den Personalbereich. Ob das der Fall ist, hänge nicht in erster Linie von dem Abschluss ab.

Bei Ingenieuren ist ein Master ebenfalls kein Muss. Der Bachelor sei auf dem Arbeitsmarkt gern gesehen, erklärt Ina Kayser, Expertin für Arbeitsmarktfragen beim Verein Deutscher Ingenieure. Danach sei es am besten, durch Weiterbildung am Puls der Zeit zu bleiben. "Oft kann man berufsbegleitend den Master machen", erzählt Kayser. Eins sei jedoch auch klar: Wer in die Chefetage will, komme um den Master nicht herum.

Im IT-Bereich sei ein Master gern gesehen, aber kein Muss. Der Bachelorabschluss sei voll akzeptiert, sagt Stephan Pfisterer, Arbeitsmarktexperte beim IT-Branchenverband Bitkom in Berlin. Eine klare Präferenz für Masterabsolventen gebe es im Bereich Beratung sowie in Feldern wie IT-Sicherheit oder Big Data. "Überall dort, wo Schnittstellenkompetenzen gesucht werden und in Jobs, die ein besonderes Maß an Selbstständigkeit kurz nach Jobeinstieg erfordern."

Mancher entscheidet sich möglicherweise auch deshalb für den Master, weil er hofft, dadurch das

Risiko zu vermindern, arbeitslos zu werden. "Das wissen wir aber nicht", erklärt Paul Ebsen von der Bundesagentur für Arbeit in Nürnberg.

Gut sei in jedem Fall, zwischen Bachelor und Master einige Monate Berufs- und Lebenserfahrung zu sammeln. "Den Absolventen, die an der Hochschule bleiben, fehlt der Praxisbezug", mahnt Reif von Ernst & Young. Wer in ein oder mehrere Unternehmen hineinschnuppert, eine erste Festanstellung hat oder ausgedehnte Praktika macht, hat einen guten Überblick über verschiedene Jobs. So ein Gap Year werde am Arbeitsmarkt inzwischen auch zunehmend akzeptiert.

<http://www.n24.de/n24/Wissen/Job-Karriere/d/5648358/wann-der-bachelor-ausreicht.html>

8. Методи навчання.

Навчання здійснюється з використанням комунікативно зорієнтованої методики та інтегративного підходу, в рамках якого розвиваються всі види мовної та мовленнєвої компетенції студентів.

9. Форми контролю.

Усне опитування, тестовий контроль.

10. Розподіл балів, які отримують студенти. Оцінювання студента відбувається згідно положенням «Про екзамени та заліки у НУБіП України» від 20.02.2015 р. протокол № 6 з табл. 1.

Оцінка національна	Оцінка	Визначення оцінки ЄКТС	Рейтинг студента, бали
Відмінно	A	ВІДМІННО - відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90 -100
Добре	B	ДУЖЕ ДОБРЕ - вище середнього рівня з кількома помилками	82-89
	C	ДОБРЕ - в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	74-81
Задовільно	B	ЗАДОВІЛЬНО - непогано, але зі значною кількістю недоліків	64-73
	E	ДОСТАТНЬО - виконання задовольняє мінімальні критерії	60-63
Незадовільно	FX	НЕЗАДОВІЛЬНО — потрібно працювати перед тим, як отримати залік (позитивну оцінку)	35-59
	F	НЕЗАДОВІЛЬНО - необхідна серйозна подальша робота	01-34

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни **R**дис (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи **R**нр (до 70 балів): **R** дис = **R** нр + **R** ат*

11. Методичне забезпечення

1. Робоча навчальна програма дисципліни;
2. Комплекс контрольних робіт (ККР) для визначення залишкових знань з дисципліни, завдань для обов'язкових контрольних робіт;
3. Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів.

12. Рекомендована література

Основна:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 2-е, испр. – М., 2004.
2. Бархударов Л. Язык и перевод. - Москва, 1975.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - Москва, 1986.
4. Вопросы теории художественного перевода. - Москва, 1971.
5. Галь Н. Слово живое и мертвое. - Москва, 1987.
6. Зорівчак Р. Реалія і переклад. - Львів: ЛДУ, 1989.
7. Зорівчак Р. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. - Львів: Вища школа, 1983.
8. Коломієць Л. Концептуально методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу. - К.: ВПЦ «Київський університет», 2004.
9. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М., 1999.
10. Коптілов В. Актуальні питання українського художнього перекладу. - К.: КДУ, 1971.
11. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу. - К.: Дніпро, 1973.
12. Левый И. Искусство перевода. - Москва, 1872.
13. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. - Москва, 1985.
14. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. – М., 1985.
15. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980.
16. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие. – М.: Флинта: МПСИ, 2006.
17. Сдобников В.В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В.В. Сдобникова, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.
18. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода. – М.: Воениздат,
19. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.
21. Брандес М.П. Переводческая стилистика (немецкий язык). – М.: ВШ, 1988. – 127 с.
22. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., 1980.
23. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике/ Вступительная статья и общая ред.. В.Н. Комиссарова. – М.: МО, 1978. – 232 с.
24. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Л.: ЛДУ, 1983. – 176с.

25. Івасюк О.Я., Огуй О.Д. Рівні перетворення тексту та засоби досягнення адекватності при перекладі//Науковий вісник Чернівецького університету. Вип.. 156:Германська філологія. – Чернівці: Рута, 2003. – С. 158-168.
26. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 1: Граматичні труднощі. – К., 1999.
27. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 586 с.
28. Методичні вказівки та контрольні завдання з теоретичного курсу «Основи теорії та практики перекладу» / М.І.Зимомря. – Ужгород: УДУ, 1985. – 76+УІІІ с.
29. Огуй О.Д., Івасюк О.Я. Лінгвістика та перекладознавство: Мовні концепції та способи перекладу // Науковий вісник Чернівецького університету. Вип.. 165-166: германська філологія. – Чернівці: Рута, 2003. – С. 145-157.

Додаткова:

1. Hans Földeak . Sag's besser! Teil 2, Max Hueber Verlag, 2005.
2. Ein Stückchen Deutschland. Bilaterales Landeskundeprogramm Ukraine-Deutschland. Sitten, Bräuche und Gewohnheiten. – Bonn: Inter-Nationes, 2000.
3. Ein Stückchen Deutschland. Bilaterales Landeskundeprogramm Ukraine-Deutschland. Die Familie – Bonn: Inter-Nationes, 2000.
4. Jugendmagazin. – 1996-1999.

15. Інформаційні ресурси

1. http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/sub_gat.php
2. http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/xm/xm01_03.htm
3. <http://www.uni-essen.de/yaziwerkstatt/artikel/index.htm>
4. <http://deutsch.interaktiv.prv.pl/>